

SYLLABUS منهاج المادة التعليمية

الميدان : اللغات الأجنبية . الشعبة : ترجمة

التخصص : ماستر مدمج في ليسانس ماستر 2

السداسي : الثالث السنة الجامعية : 2024-2025

التعرف على المادة التعليمية

العنوان : منهجية البحث والتوثيق في الترجمة

وحدة التعليم : المنهجية

عدد الأرصدة : المعامل :

الحجم الساعي الأسبوعي : 1 30 سا

المحاضرة (عدد الساعات في الأسبوع) : 1 30 سا

أعمال توجيهية (عدد الساعات في الأسبوع) :

أعمال تطبيقية (عدد الساعات في الأسبوع) : 1 30 سا

مسؤول المادة التعليمية

الاسم، اللقب، الرتبة : سعيدة كحيل – أستاذ التعليم العالي

تحديد موقع المكتب (مدخل ، مكتب) : قسم الترجمة

البريد الالكتروني : kohsaida@yahoo.fr

رقم الهاتف : 0771984730

توقيت الدرس ومكانه : الإثنين 00 10 – 11 30

القاعة 15

وصف المادة التعليمية

المكتسبات (Pré requis) :

تقنيات التحرير-تلخيص قراءة الكتب –بطاقات القراءة –قراءة مراجع متنوعة اللغات-التعبير الكتابي
الهدف العام للمادة التعليمية : التمكن من كتابة بحث أو مقال وإنجاز مشروع مذكرة التخرج.

أهداف التعلم (المهارات المراد الوصول إليها) : (من 3 إلى 6 أهداف مع التركيز فقط على الأهداف التي يتم
تقييمها) القراءة الهادفة –الأمانة العلمية –التحليل –الاستنتاج –التحرير –التوثيق –صياغة الإشكالية وتحديد
الأهداف. إنجاز مذكرة البحث.

محتوى المادة التعليمية

مدخل لمنهجية البحث والتوثيق في الترجمة

–التفريق بين البحث والتوثيق

- تحديد مجال وأنواع البحث في تخصص الماستر المدمج 2

- كيفية اختيار موضوع بحث في التخصص

- نماذج تطبيقية

- كيف تطرح إشكالية البحث

- نماذج تطبيقية وتطبيقات نموذجية من إعداد الطلبة.

- منهجية إعداد قصاصة البحث

- نماذج تطبيقية وتطبيقات نموذجية في ورشة تطبيقية.

- صياغة الفرضيات

- تطبيقات نموذجية

- مناهج البحث العلمي في الترجمة

المفاهيم والتطبيقات

- تحديد أهداف البحث

تطبيقات نموذجية في تحرير فصول البحث

- منهجية التوثيق من المراجع الورقية

تطبيقات نموذجية وأعمال موجهة

- منهجية التوثيق من المراجع الإلكترونية

نماذج تطبيقية

- منهجية كتابة المقدمة والخاتمة

-منهجية ترتيب المراجع

-منهجية إعداد فهرس البحث

-منهجية كتابة ملخص البحث

نظام التوثيق العالمي تدريبات نموذجية

طرق التقييم

طبيعة الامتحان	التقييم بالنسبة المئوية
امتحان	100
امتحان جزئي	
أعمال موجهة	
أعمال تطبيقية	
المشروع الفردي	
الأعمال الجماعية (ضمن فريق)	
تدريبات ميدانية	
المواظبة (الحضور / الغياب)	
عناصر أخرى (يتم تحديدها)	
المجموع	100%

المصادر والمراجع

المرجع الأساسي الموصى به :

عنوان المرجع	المؤلف	دار النشر و السنة
قواعد البحث العلمي	صالح اسماعيل صيني	مطبعة جامعة آل سعود 2010

مراجع الدعم الإضافية (إن وجدت):

منهج البحوث العلمية للطلاب الجامعيين	ثرثيا ملحس	دار الكتاب اللبناني 1982
Initiation a la recherche	Paul frappé	Fnac 2016

الأسبوع	محتوى الدرس	التاريخ
الأسبوع الأول	مدخل إلى منهجية البحث والتوثيق في الترجمة	
الأسبوع الثاني	مجال وأنواع البحث في تخصص ترجمة عربي فرنسي عربي	
الأسبوع الثالث	كيفية اختيار موضوع بحث في الترجمة	

شهر نوفمبر	- تطبيقات نموذجية	الأسبوع الأول
	كيفية طرح إشكالية بحث	الأسبوع الثاني
	تطبيقات نموذجية	الأسبوع الثالث
	إعداد الفرضيات	الأسبوع الرابع
	تطبيقات نموذجية	الأسبوع الأول
	مناهج البحث العلمي في الترجمة	الأسبوع الثاني
	تطبيقات نموذجية تطبيقات موجهة	الأسبوع الأول
	مدونة البحث في الترجمة	الأسبوع الثاني
	نماذج تطبيقية	الأسبوع الثالث
	إعداد مشروع أولي للبحث في التخصص	الأسبوع الرابع
	امتحان السداسي الامتحان الاستدراكي	-

ملاحظة: لا يمكن تقديم المحور في درس واحد مبرمج في الأسبوع بالنظر إلى طبيعة المادة "نظرية وتطبيقية في آن واحد".